

2002

Nueva versión española de Rigas Kappatos y Pedro Lastra. VII; XXI; XXV; XXXV

Guido Cavalcanti

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.providence.edu/inti>

Citas recomendadas

Cavalcanti, Guido (Primavera-Otoño 2002) "Nueva versión española de Rigas Kappatos y Pedro Lastra. VII; XXI; XXV; XXXV," *Inti: Revista de literatura hispánica*: No. 55, Article 20.

Available at: <https://digitalcommons.providence.edu/inti/vol1/iss55/20>

This Creación is brought to you for free and open access by DigitalCommons@Providence. It has been accepted for inclusion in Inti: Revista de literatura hispánica by an authorized editor of DigitalCommons@Providence. For more information, please contact dps@providence.edu.

VII

Chi è questa che vèn, ch'ogon'om la mira,
che fa tremar di chiaritate l'âre
e mena seco Amor, sì che parlare
null' omo pote, ma ciascun sospira?

O Deo, che sembra quando li occhi gira,
dical' Amor, ch'i' nol savria contare:
cotanto d'umiltà donna mi pare,
ch'ogn'altra ver' di lei i'la chiam' ira.

Non si poria contar la sua piagenza,
ch'a le' s'inchin' ogni gentil vertute,
e la beltate per sua dea la mostra.

Non fu sì alta già la mente nostra
e non si pose 'n noi tanta salute,
che propiamente n'aviàn canoscenza.

Guido Cavalcanti

VII

Nueva versión española de Rigas Kappatos y Pedro Lastra

¿Quién es ésa que viene y todos miran
y hace temblar de claridad el aire,
y con ella está Amor y todos quedan
sin habla, mientras cada uno suspira?

Cómo es, oh, Dios, cuando los ojos vuelve,
que lo diga el Amor, yo no podría:
es tanta su dulzura, me parece,
que no hay ninguna otra como ella.

No sabría contar las gracias tuyas:
toda noble virtud hacia ella inclina
y belleza la tiene por sus diosa.

Nunca se alzó tan alto nuestra mente
y nunca nos sentimos tan virtuosos
para poder realmente conocerla.

XXI

I'vegno 'l giorno a te 'nfinite volte
e trovoti pensar troppo vilmente:
molto mi d'òl della gentil tua mente
e d'assai tue virtù che ti son tolte.

Solevanti spiacer persone molte;
tuttor fuggivi l'annoiosa gente;
di me parlavi sì coralemente,
che tutte le tue rime avie ricolte.

Or non ardisco, per la vil tua vita,
far mostramento che tu' dir mi piaccia,
né 'n guisa vegno a te, che tu mi veggi.

Se 'l presente sonetto spesso leggi,
lo spirito noioso che ti caccia
si partirà da l'anima invilita.

XXI

[A Dante, reprochándolo por abandonarse a la
tristeza tras la muerte de Beatriz].

Yo vengo a ti en el día muchas veces
y te encuentro en oscuros pensamientos:
me duele mucho que tu noble mente
y las virtudes tuyas se hayan ido.

Muchas personas te disgustarían
y su ingrata presencia tú evitabas;
de mí hablabas con hondo sentimiento
y de cuánto he amado tus poemas.

Ahora la amargura de tu vida
me hace callar mi amor por tus palabras,
y no ir hacia ti, ni que me veas.

Si lees a menudo este soneto,
el mal espíritu que te persigue
partirá de tu alma atormentada.

XXV

*Guido, i' vorrei che tu e Lapo ed io
fossimo presi per incantamento,
e messi in un vassel ch'ad ogni vento
per mare andasse al voler vostro e mio.*

S'io fosse quelli che d'amor fu degno,
del qual non trovo sol che rimembranza,
e la donna tenesse altra sembianza,
assai mi piacereia siffatto legno.

E tu, che se' de l'amoroso regno
là onde di merzé nasce speranza,
riguarda se 'l mi' spirito ha pesanza:
ch'un prest' arcier di lui ha fatto segno

e tragge l'arco, che li tese Amore,
sì lietamente, che la sua persona
par che di gioco porti signoria.

Or odi meraviglia ch'el disia:
lo spirito fedito li perdona,
vedendo che li strugge il suo valore.

XXV

Respuesta al soneto de Dante Alighieri:

*Quisiera, Guido, que Lapo y nosotros
fuésemos presos por encantamiento,
y en un navío estar que a todo viento
por querer tuyo y mío navegara*

Si fuera yo quien el amor merece,
del cual no encuentro sino los recuerdos,
y mi dama tuviera otro semblante,
yo estaría contento en ese barco.

Y tú, que habitas amoroso reino
donde de la merced nace esperanza,
advierte que en mi espíritu hay pesares:
que un diestro arquero siempre le está dando

desde su arco por Amor tensado
con tanta gracia, que al arquero mismo
le parece que es juego lo que hace.

Y oye la maravilla que él desea:
que mi espíritu herido le perdone,
aunque vea que él quiere destrozarlo.

XXXV

Tu m'hai sì piena di dolor la mente,
che l'anima si briga di partire,
e li sospir' che manda 'l cor dolente
mostrano agli occhi che non può soffrire.

Amor, che lo tuo grande valor sente,
dice: "E' mi duol che ti convien morire
per questa fiera donna, che niente
par che pietate di te voglia udire."

I' vo come colui ch'è fuor di vita,
che pare, a chi lo sguarda, ch'omo sia
fatto di rame o di pietra o di legno,

che si conduca sol per maestria
e porti ne lo core una ferita
che sia, com' egli è morto, aperto segno.

XXXV

Tanto has llenado de dolor mi mente
que de partir mi alma está afanosa,
y suspirando el corazón doliente
muestra a la vista su arduo sufrimiento.

El Amor, que tu gran valor conoce,
dice: “Me duele tu obligada muerte
por esta cruel mujer que no concede
oírte y ser piadosa para ti”.

Yo voy como el que ya perdió la vida,
y a quien lo mira le parece hecho
de cobre, o de piedra o de madera,

que puede caminar por artificio
pero en su corazón lleva una herida
que es señal manifiesta de su muerte.